

Guia de l'assignatura

I. Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció especialitzada de l'anglès B1 al català			
Codi: 22464		Tipus: Troncal	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació			Crèdits: 4
Curs: 2009-10	Grup: 1		Quatrimestre: 1
Àrea: Traducció		Llengües d'impartició: català i anglès	
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Laura Santamaria	K-1018	Dm. i dj. de 9,30 a 12,30	Laura.Santamaria@uab.cat

II. Objectius formatius de l'assignatura

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és introduir en el currículum de l'estudiant la traducció de textos especialitzats dels àmbits jurídic, administratiu i econòmic.

En finalitzar aquesta assignatura, l'alumne/a serà capaç de dur a terme tot el procés traductor necessari des del moment en què rep un text original especialitzat. Per tant, partirem de l'estudi teòric de la metodologia i de les estratègies traductores que comporta aquesta especialitat amb la finalitat que l'estudiant aprengui a realitzar recerca terminològica, documental i conceptual, tasca indispensable a l'hora de dur a terme correctament la traducció d'un text especialitzat.

Concretament, serà capaç de:

- definir la situació de comunicació en què esdevé la traducció encarregada i la funció que ha de dur a terme el text meta;
- analitzar el text original i detectar els problemes de traducció que planteja;
- crear un pla de documentació exhaustiu que inclogui la documentació temàtica, terminològica i contextual/cotextual;
- dur a terme el pla de documentació de forma pragmàtica i resolutiva;
- aplicar les solucions pertinents per a cada problema de traducció;
- crear un text meta que transmeti de manera fidel i precisa el missatge del TO i a més estigui redactat amb la terminologia i fraseologia típiques del àmbit de especialitat (administratiu, jurídic, econòmic);
- revisar el text meta amb sentit crític i perfeccionar-lo;

A més, el alumne haurà adquirit coneixements concrets sobre els àmbits temàtics administratiu, jurídic i econòmic, que li permetran:

- comprendre la diferència entre la traducció jurídica i jurada;
- comprendre la diferència entre els sistemes jurídics de *Common Law* i Dret romà o continental;
- comprendre les diferències en els sistemes judicials català, anglès i dels Estats Units;
- comprendre els trets principals del llenguatge jurídic anglès i català;
- comprendre les tècniques de estrangerització i apropiació, i els diversos tipus de equivalent jurídic que hi ha;
- comprendre les característiques bàsiques de l'àmbit temàtic del dret:
 - comprendre els conceptes bàsics de classes, branques i fonts del dret, la diferència entre dret positiu i natural, públic i privat, etc.;
 - reconèixer els principals gèneres textuais d'aquest àmbit;
- comprendre les característiques bàsiques de l'àmbit temàtic administratiu:
 - comprendre els conceptes de comunicació entre ciutadans i institucions públiques, etc.;
 - reconèixer els principals gèneres textuais d'aquest àmbit;
- comprendre les característiques bàsiques de l'àmbit normatiu:
 - comprendre els conceptes bàsics relacionats amb les sentències i la norma jurídica;
 - reconèixer els principals gèneres textuais d'aquest àmbit;
- reconèixer les institucions internacionals més importants.

III. Competències que es pretenen desenvolupar en aquesta assignatura

1. Competències específiques:

- Identificar textos especialitzats en anglès:
 - Comprendre els elements de significació d'un text especialitzat en anglès.
 - Distingir entre lèxic comú i terminologia especialitzada.
- Comprendre textos especialitzats escrits en anglès per poder traduir:
 - Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i temàtics.
 - Aplicar estratègies para comprendre textos escrits especialitzats.
 - Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos especialitzats administratius, jurídics i

econòmics.

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir:
 - Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir.
 - Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir.
 - Tenir coneixements temàtics per poder traduir.
 - Integrar coneixements temàtics.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir, és a dir, localitzar, avaluar i aplicar aquests recursos:
 - Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir.
 - Identificar las fonts de informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir.
 - Interrogar eficientment las fonts de documentació per poder traduir.
 - Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir.
 - Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir:
 - Identificar i aplicar les normes metodològiques i formals del treball terminològic per poder traduir.
 - Fer servir les eines genèriques (cercadors, eines de gestió documental) del treball terminològic per poder traduir.
 - Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
 - Recórrer adequadament les diverses fases de l'elaboració d'una traducció, amb las tasques corresponents.
 - Demostrar que es coneixen els diversos mètodes de traducció.
 - Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats administratius, jurídics i econòmics.
 - Utilitzar las estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.
 - Resoldre interferències entre les llengües de treball.
 - Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
- Reexpressar els continguts del TO amb la terminologia i fraseologia bàsiques de l'àrea temàtica en qüestió.
- Produir textos escrits especialitzats en català per poder traduir:
 - Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i temàtics.
 - Aplicar estratègies per produir textos especialitzats administratius, jurídics i econòmics.
 - Produir textos escrits, adequats al context i amb correcció lingüística.
 - Produir textos especialitzats administratius, jurídics, econòmics i financers.

2. Competències transversals:

- Treballar en equip.
- Dissenyar i gestionar projectes de grup.
- Raonar críticament.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Treballar de manera ètica.

IV. Metodologia docent d'ensenyament-aprenentatge

S'alternaran diferents tipus de exercicis, segons l'objectiu específic, per la qual cosa és molt important la participació a classe. L'alumne haurà de preparar a casa certes lectures, traduccions i exercicis que es detallen més endavant per ordre cronològic, juntament amb la metodologia i el contingut de alguns dels exercicis.

Vegeu annex amb la programació. Les dates poden variar al llarg del curs. Cal consultar el Campus Virtual.

Nota important: durant el període d'elaboració tutoritzada dels treballs de grup (classes del 20/10 i el 22/10) la professora serà al despatx o a l'aula per resoldre qualsevol tipus de dubtes, supervisar treballs, etc. i el 27/10 tots els grups han de lliurar un esborrany que inclogui els comentaris de la tutoria, l'esquema de la presentació oral (en format power point) durant la classe.

V. Continguts

Continguts (unitats didàctiques):

1. Identificació, caracterització i anàlisi del text especialitzat
2. Etapes d'elaboració de la traducció especialitzada
3. El pla de documentació, fonts i tipus de documentació.
4. Adquisició d'hàbits de treball sistemàtics: treball en equip, elaboració de fitxes terminològiques, etc.
5. Adquisició de coneixements temàtics sobre traducció jurídica: Dret comú anglo-saxó i Dret català, diferències en els sistemes judicials, tipus d'equivalències jurídiques.
6. Traducció de textos administratius.
8. Traducció de textos normatius.
9. Traducció de textos jurídics i econòmics.

VI. Bibliografia

BIBLIOGRAFIA Bàsica

- DUARTE, C., ALSINA, A., AIBINA, S. (2002): *Manual de llenguatge administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona, 6a ed., rev.
- GELPÍ, C. (2008). "Recursos en línia per a l'aprenentatge del llenguatge jurídic en català: tipus, usuaris i accessibilitat" a *Revista de Llengua i Dret*, núm. 49, p.11-25.
www10.gencat.net/eapc_rld/revistes/copy6_of.../adjunt
- HICKEY, L. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a HURTADO, A., *La enseñanza de la traducción*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló, p.127-14.
- MARTÍ, P. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a *Revista de llengua i dret*, núm. 25, juliol, EAPC, Barcelona, p. 7-30.
http://www10.gencat.net/eapc_rld/revistes/revista.2008-09-19.6818348703/iki/ca
- SANTAMARIA, L. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a *Revista de Llengua i Dret*, juliol, núm. 27, p.79-90 http://www10.gencat.net/eapc_rld/revistes/revista.2008-09-19.8228150597/article.2008-11-18.6715118173/ca
- TORRES HOSTENCH, O. "La inserció laboral dels llicenciats de traducció i interpretació en l'àmbit jurídic" *Papers Lextra*, núm. 3 <http://www.lextra.uji.es/papers/2007/torres07.pdf>

LECTURES RECOMANADES

- ALCÁRAZ VARÓ, E. (2007): *El inglés jurídico: textos y documentos*, Ariel, Barcelona
- ALCÁRAZ VARÓ, E., CAMPOS, M.A. i GIANBRUNO, C. (2007): *El inglés jurídico americano*, Ariel, Barcelona, 4ª edició actualitzada.
- BORJA, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.
- EDWARDS, A.B. (1995): *The Practice of Court Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia
- FERIA GARCÍA, Manuel C. (1999): *Traducir para la justicia*, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.
- HICKEY, L. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", *Turjuman*, vol. 2, núm. 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduction, Tànger, p. 65-76
- GÉMAR, J.C. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", *META*, vol. 24, núm. 1, p.35-53
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Doblas Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva lingüística" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada
- SANTAMARIA, L. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contractes, *Revista de llengua i dret*, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

OBRES DE REFERÈNCIA

Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

- ÀVILA, P. (1986): *Formulari notarial*, Bosch, Barcelona
- Cinquanta documents jurídics en català* (1976): Il.lustre Col.legi d'Advocats, Barcelona
- DUARTE, C. (1993): *Llengua i Administració*, Columna, Barcelona
- DUARTE, C., ALSINA, A., AIBINA, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

DUARTE, C., BROTO, P. de (1990): *Introducció al llenguatge jurídic*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Formulari jurídic (1994): Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Colex Data, Barcelona

Diccionari jurídic català (1992): Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona

Llengua i Administració (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Llengua i Ús, (1994-): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Manual de documents jurídics en català (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona

MARTÍN, P. (1992): *Formularis del procés penal*, Fundació Jaume Callís, Barcelona

PASQUAU LIAÑO, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada

REBÉS, J.E., SALLAS, V., DUARTE, C. (1987): *Formulari de procediment administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

"Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (13.11.1987), p. 3983-3984

"Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm. 1438 (3.5.1991), p. 3-5

Revista de Llengua i Dret, (1983-): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Diccionaris específics

ALCARAZ VARÓ, Enrique *Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english*. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-344-1579-8

Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-Swedish and German. Amsterdam: Elsevier, 1960

HERBST, Robert *Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French* Thun, Switzerland: 1989 3 v.

LACASA NAVARRO, Ramón *Diccionario de derecho, economía y política* Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de Derecho Reunidas, 1980

EDGARD LE DOCTE *Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues* 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978

MOZLEY, HERBERT NEWMAN *Mozley and Whiteley's: Law Dictionary* 10a ed. London: Butterworths 1990

West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Spanish, French, Italian St. Paul, Minn: West Publishing, 1988

VII. Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Contingut	Pes (%)
Text1	Traducció del text 1 Data de lliurament 8/10	10%
Preparació treballs	Cal presentar-ne un esborrany i comentar-lo personalment entre el 20/10 i el 25/10	20%
Traducció 2	Traducció d'un fragment del text 2 – 4 Data de lliurament 17/11	10%
Traducció 3	Traducció d'un fragment del text 8 – 11 Data de lliurament 17/12	10 %
Treball en grup	Lliurament: 11 de gener.	30%
Examen	Traducció d'un fragment.	20%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Lliurament de tres fragments dels textos del curs	Els textos no poden ser els mateixos que s'havien lliurat durant el curs.	60%
Examen	Traducció d'un fragment	40%

OBSERVACIONS SOBRE L'AVALUACIÓ:

1. Qualsevol dels exercicis/procediments d'avaluació no lliurats equivaldran a un zero en aquest treball
2. La prova final es obligatòria i, per tant, l'única manera d'aconseguir una qualificació.
3. La puntuació mínima que ha d'obtenir l'alumne en la prova final ha de ser 4 per tal de fer mitjana amb la resta de notes.
4. Els alumnes que no segueixin el curs de manera presencial han de respectar les dates de lliurament programades.

22494 TEB anglès-català 2009-10
Annex

Data	Tema	Text	Activitat presencial	Activitat no presencial	Avaluació sumativa
22/09			Presentació Confecció dels grups	Preparació del text 1 Text Torres Hostench -Gelpí	
29/9	Àmbits de la traducció jurídica	1.Declaració dels drets humans	Anàlisi text 1	Preparació del text 1 Text Martí	
1/10	El llenguatge jurídic	1.Declaració dels drets humans	Resultats anàlisi	Preparació del text 1 Text Hickey	
6/10	Trets del llenguatge jurídic	1.Declaració dels drets humans	Proposta de traducció	Preparació text 2	
8/10	La terminologia jurídica	2. Association Constitution	Anàlisi text 2	Preparació text 2 Text Santamaria	Text 1 Lliurament 1 – 10%
1310	El concepte d'equivalència terminològica	2. Association Constitution	Proposta traducció text 2	Preparació del text 3	
15/10		3. Code of Professional Practice	Comentari de les propostes de 3		
20/10	Preparació dels treballs assignats a cada grup				20 %
22/10	Caldrà presentar a la professora els avenços en el treball				
27/10		4. Articles of Incorporation	Presentació traducció	Preparació del text 4	
29/10		4. Articles of Incorporation	Comentari de les propostes de 4	Preparació del text 5 Lectura Borja	
3/11	Classificació dels textos jurídics	5.Memorandum of Association	Presentació traducció 5	Preparació del text 5	
5/11		5.Memorandum of Association	Comentari de les propostes de 5	Preparació del text 6 Documents annexos (Campus Virtual)	
10/11	Els sistemes judicials	6. General Contract for Services	Presentació traducció 6	Preparació del text 6	
12/11		6. General Contract for Services	Comentari de les propostes de 6	Preparació del text 7	
17/11		7. International Sales Contract	Presentació traducció 7	Preparació del text 7	Lliurament 2 – 10%
19/11		7. International Sales Contract	Comentari en grup de les respostes de 7	Preparació del text 8	
24/11		8. Terms of use	Presentació traducció 8	Preparació del text 8	

26/11		8. Terms of use	Comentari en grup de les respostes de 8	Preparació del text 9	
1/12		9. Sentence	Presentació traducció 9	Preparació del text 9	
3/12		9. Sentence	Comentari en grup de les respostes de 9	Preparació del text 10	
10/12		10. Certificat Bòsnia	Presentació traducció 10	Preparació del text 10	
15/12		10. Certificat Bòsnia	Comentari en grup de les respostes de 10	Preparació del text 11	
17/12		11. Certificat Kobe	Presentació traducció 11	Preparació del text 11	Lliurament 3 –10%
7/1		11. Certificat Kobe	Comentari en grup de les respostes de 11	Preparació del text 12	
11/01		12. Certificat matrimoni	Comentari del text 12	Preparació del text 12	Lliurament dels treballs – 30%
13/01		12. Certificat matrimoni	Comentari en grup de les respostes de 12		

ENLLAÇOS D'INTERÈS

ANNEX 2

Documentació jurídica en català

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Justicia/menuitem.84f6394bc89391b6bd6b6410b0c0e1a0/?vgnextoid=3bdbf31f87203110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextchannel=3bdbf31f87203110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default>

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Justicia/menuitem.cc15117be9e6a1b6bd6b6410b0c0e1a0/?vgnextoid=cf1bfc7fc203110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextchannel=cf1bfc7fc203110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default>

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat/menuitem.49c338f10e357bbf4ed513efb0c0e1a0/?vgnextoid=d7d1929450071110VgnVCM100000b0c1e0aRCRD&vgnextchannel=d7d1929450071110VgnVCM100000b0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default>

<http://optimot.gencat.cat>

<http://civil.udg.es/pagina/>

<http://www.cataweb.cat/>

Terminologia jurídica en català

<http://www20.gencat.cat/portal/site/Justicia/menuitem.1b43b50051256253a34229a7d8c0e1a0/?vgnextoid=16e6497875203110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextchannel=16e6497875203110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default>

Recursos en anglès

<http://www.law.cornell.edu/>

<http://www.lectlaw.com/rotu.html>

http://europa.eu/index_es.htm